Porównanie tłumaczeń Rodzaju 1:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I powiedział ― Bóg: Uczyńmy człowieka na obraz nasz i na podobieństwo, i [aby] rządzili ― rybami ― morza i ― skrzydlatymi ― nieba i ― bydłem domowym i wszystkim [na] ziemi i wszelkimi ― pełzającymi ― czołgającymi się po ― ziemi. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie Bóg\* powiedział: Uczyńmy\*\* człowieka na nasz obraz, na nasze\*\*\* podobieństwo,\*\*\*\* i niech panuje nad rybami morza, i nad ptactwem niebios, i nad bydłem, i nad całą ziemią, i nad wszelkim płazem, który pełza po ziemi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Bóg, אֱֹלהִים (’elohim): (1) lm podkreślająca wielkość (tzw. pl majestatis, tj. Wielki Bóg l. Potężny Bóg); (2) lm ozn. innych bogów, aniołów lub sędziów. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Uczyńmy, נַעֲׂשֶה (na‘ase h): (1) Bóg zwraca się w ten sposób do siebie; w <x>10 1:27</x> pl majestatis łączy się z zaimkiem w lp. Określenia: na nasz obraz (ּבְצַלְמֵנּו , betsalmenu), na nasze podobieństwo (ּכִדְמּותֵנּו , kidmutenu) oznaczają podobieństwo człowieka do Boga, a nie bogów czy aniołów. Ponadto być może mamy do czynienia z pierwszą wskazówką na temat Trójjedności Boga (Ojciec, Syn i Duch) jak i trójjedności człowieka (duch, dusza, ciało). (2) Bóg zwraca się do aniołów, zob. <x>10 3:5</x>, choć to mniej prawdopodobne (por. <x>110 22:19-22</x>; <x>220 1:6-12</x>;<x>220 2:16</x>; <x>290 6:1-8</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) na nasze l. zgodnie z naszym, l. według podobieństwa do nas. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) obraz i podobieństwo, צֶלֶם (tselem), εἰκών, i ּדְמּות (dymut), ὁμοίωσις, to określenia bliskoznaczne, por. <x>10 1:27</x>;<x>10 5:3</x>. Ten obraz Boga w człowieku może odnosić się do złożoności natury, nieskażoności, wolności (suwerenności), twórczości i miłości (misyjności). [↑](#footnote-ref-5)